

RABBI BINYAMIN

Le manifeste de Brit Shalom

Traduit par

Rosie Pinhas-Delpuech

Translated by Elaine Varady

*Et s'il arrive que tu prennes possession de la terre
de ta naissance,
Tu ne viendras pas à elle en ennemi ni adversaire
Et tu porteras la paix aux habitants de cette terre.
Sans hostilité, fureur ni désolation
Mais avec amour et ferveur, justice et générosité,
Tu bâtiras la demeure de tes ancêtres
Et tu aimeras l'habitant de cette terre
Car il est ton frère, ta chair et toi-même
Et tu ne l'ignoreras point.*

* * *

*And if you should come to inherit your homeland,
Do not approach it as an enemy.
But come to the inhabitants in the spirit of peace.
Not by malice, by transgression nor by animosity
will you build the homeland of your forefathers,
but by love and mercy, by righteousness and faith.
And you will love the inhabitants of the
land for they are your brothers of your own flesh,
and you will not disregard them.*

Jerusalem, 1925

וְהָיָה כִּי תָבוֹא לָרֶשֶׁת אֶת אֶרֶץ מוֹלֶדְ
לֹא תָבוֹא אֵלֶיהָ בְּצָר וּבְאֵזֵיב,
וּפְקֻדָּתָ לְשָׁלוֹם אֶת יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ.
לֹא בְּאֵיבָה וְלֹא בְּעֶבְרָה וְלֹא בְּמִשְׁטֶמָּה
תִּבְנֶה אֶת מִשְׁכַּן אֲבוֹתֶיךָ כִּי־אִם בְּאַהֲבָה
וּבְחֶסֶד, בְּצֶדֶק וּבְאַמּוּנָה:
וְאַהֲבַת אֶת יוֹשֵׁב הָאָרֶץ, כִּי אֲחִיךָ הוּא
עֲצֻמְךָ וּבְשָׂרְךָ, וּמִמֶּנּוּ לֹא תִתְעַלֵּם.